

РАЗВИТИЕ ЛИЧНОСТИ В УСЛОВИЯХ БЫТОВОГО И ДИДАКТИЧЕСКОГО БИЛИНГВИЗМА

*Мухайё Рахимова - Старший преподаватель
Национального университета Узбекистана
E-mail: moukhayyo75@bk.ru*

Одним из основных аспектов изучения билингвизма является изучение его влияния на развитие личности. Исследователи не перестают задаваться вопросом, какое влияние оказывает овладение иностранным языком на личность билингва, не только с точки зрения билингвального обучения или воспитания, но и принимая во внимания его общее умственное развитие по отношению к монолингвам.

Рассмотрим билингвальное развитие личности в условиях бытового билингвизма. Для начала конкретизируем понятия бытового и дидактического билингвизма. По мнению М. Ю. Веретягина, бытовой билингвизм отличается от дидактического тем, что первый формируется в процессе социализации. Относительно дидактического билингвизма исследователь утверждает, что цель изучения языка может быть отсрочена, т.е. дидактический билингвизм – это потенциальное использование второго языка с целью личностной или профессиональной самореализации.

Вопрос о влиянии билингвизма на развитие личности индивида впервые был затронут американскими лингвистами в начале XX в. В их понимании билингвизм давал лишь отрицательный эффект, так как знание одного языка мешает изучению последующих языков, создавая в этом случае «препятствие для формирования идей и их передачи».

В этот же период всю большую актуальность приобретает проблема билингвального образования, однако, вопрос о влиянии билингвизма на интеллектуальное и личностное развитие учащихся также подвергся резкой критике исследователей. Проведя в 1920-х гг. среди учащихся монолингвов и илингвов несколько серий тестов на сравнение их интеллектуальных коэффициентов было выявлено, что у билингвов результаты теста IQ были намного ниже, чем у монолингвов, поэтому введение изучения второго языка в учебных заведениях было рекомендовано отложить.

Во второй половине XX в. это мнение было пересмотрено учеными в результате новых исследований, которые дали отличные результаты от ранее проведенных тестов. По итогам данных исследований был сделан вывод о том, что билингвы в умственном развитии не отличаются от монолингвов, а их состояние умственного и речевого развитие эквивалентно друг другу. После

масштабного исследования канадских психологов Э. Пил и У. Ламбера в 1962 году, появились неоспоримые доказательства того, что билингвы обнаруживают явное превосходство по тестам умственного развития над монолингвами со схожим социокультурным статусом, и тем более билингвальное обучение никак не ограничивает учащихся в развитии их умственных способностей. Уровень интеллектуального развития у билингвальных детей был в несколько раз выше по отношению к их ровесникам монолингвам, а разнообразие подходов в решении тестовых задач билингвами подтвердило когнитивное превосходство билингвов. После исследования Э. Пол и У. Ламберт опубликовали ряд научных работ, в которых выявили такие аспекты интеллектуального превосходства детей-билингвов над монолингвами как:

- своеобразная «гибкость» мышления;
- «чувствительность» билингвов к семантике слов;
- креативный подход к работе с информацией разных уровней;
- способность решать вербальные задачи, используя лексико грамматические трансформации и замены;
- способность решать сложные невербальные задачи.

В целом исследователи пришли к выводу, что нельзя дать точный ответ на вопрос, положительно или же отрицательно влияет билингвальное образование на развитие личности учащегося, т.к. это зависит от многих факторов, таких как, способности обучающихся, педагогические условия образовательных учреждений, экономический и социокультурный уровни населения.

Совершенно противоположное мнение было выдвинуто советским исследователем в области лингвистики Л. С. Выготским, который опираясь на свои собственные исследования и публикации зарубежных ученых, подчеркнул только положительное влияние билингвизма на уровень развития личности. Ученый пишет, что овладение иностранным языком «поднимает и родную речь ребенка на высшую ступень в смысле осознания языковых форм, обобщения языковых явлений». Способность выразить одну мысль на нескольких языках дает возможность увидеть свой язык как одну определенную систему среди многих других, что приводит к особой сознательности в лингвистических операциях учащегося. Как отмечает отечественный исследователь данного вопроса М. Б. Богус, нельзя сделать однозначных вывод о влиянии билингвизма на развитие личности. При проведении подобных исследований различия в уровне интеллекта экспериментальной и контрольной групп могут быть обусловлены не билингвизмом или их социокультурным уровнем, а другими причинами, что заставляет усомниться в корректности выводов о влиянии билингвизма на интеллектуальное развитие.

В теории билингвального обучения многие исследователи сходятся во

мнении, что для того, чтобы оно дало свой положительный эффект, учащемуся необходимо достичь достаточной компетенции на своем первом языке, с целью избежать негативных воздействий билингвизма в будущем. Уровень коммуникативной компетенции второго языка во многом зависит от степени развития первого языка обучающегося, т.е. интеграция второго языка происходит лучше тогда, когда языковые и мыслительные навыки обучающегося находятся на достаточном уровне своего развития.

Еще в начале 80-х гг. И. И. Китросская, автор нескольких учебный пособий по преподаванию английского языка, выделила основные психические процессы, которые определяют особенности владения вторым иностранным языком:

1. формирование металингвистического сознания личности – такого психического состояния, при котором сознание человека способно осуществлять абстрактно-логические операции сразу с несколькими языковыми системами (например, металингвистическое сознание

хорошо развито у «естественных» билингвов);

2) значительное расширение сферы применения положительного или отрицательного переноса явлений (трансференции и интерференции):

трансференция знаний первого иностранного языка на второй ускоряет процесс его изучения, в то время как интерференция проявляется в виде отклонений от нормы изучаемого языка под влиянием родного или первого иностранного языка.

Становление речевой деятельности индивида и развитие его когнитивных способностей в условиях бытового билингвизма (т.е. в такой языковой среде, когда ребенок усваивает язык при спонтанной речевой практике без должного осознания специфики каждой языковой системы) начинается с формирования у ребенка коммуникативных составляющих его личности (общение на уровне эмоций с доминированием невербальных характеристик коммуникации).

В рамках бытового билингвизма навыки формирования речевого поведения усваиваются у ребенка естественным путем, так как эти умения ребенок наблюдает и усваивает в своем окружении. Только в процессе освоения вербальных норм общения формируется речевая личность, языковые знания со временем складываются в определенную систему, что является основой для развития языковой личности ребенка.

В случае дидактического билингвизма навыки речевого поведения формируются у учащихся при целенаправленном учебном обучении. Следовательно, при сформированном базовом уровне коммуникативной компетенции иностранного языка, учащийся должен уметь ситуативно понимать речевые высказывания на иностранном языке и самостоятельно порождать

речевые высказывания такого же уровня. Только тогда, как утверждает Я. Б. Емельянова, учащийся сможет «осмысленно осуществлять речевые действия и пользоваться языком, как реальным средством общения в доступном его пониманию объеме» .

Доминирующим условием позитивного влияния билингвизма на развитие личности и ее когнитивных способностей, по мнению А. Ю. Николаевой, является построение целенаправленного процесса обучения на двух языках. Специфика обучения языку в условиях дидактического билингвизма прослеживается по таким параметрам как условия обучения и мотивация обучения языку.

Ситуация дидактического билингвизма создает условия для овладения иностранным языком в учебной обстановке через специальные методы и приемы обучения, т.е. целенаправленного дидактического процесса обучения. Огромное значение в формировании языковой компетенции иностранного языка приобретает возможность учащегося самостоятельно сопоставлять системы изучаемых языков в рамках учебного процесса, что позволяет учащемуся легче овладеть навыками правильного употребления языковых систем непосредственно в совокупности с грамотно предложенной помощью педагога.

Главной мотивацией для учащегося является позитивная оценка его действий, которую дает преподаватель в процессе изучения новой языковой системы, а осознание учащимся выполняемых действий при овладении иностранным языком на ранних этапах обучения может быть достигнуто через игровую мотивацию. Приступая к изучению новой для учащегося системы иностранного языка, он уже обладает знаниями системы родного языка, может не всегда и осознанно, но в начале обучения непременно стремится перенести имеющиеся знания на новый язык, и часто игнорирует те явления, которые разнятся в используемых языках. Т. А. Знаменская подчеркивает, что при построении иноязычного высказывания учащийся стремится выбрать модель построения такого высказывания на родном языке и практически никогда не выбирает более «идиоматичную иноязычную структуру».

Идеальным периодом для формирования билингвальной личности по мнению Г. Н. Чиршевой является совпадающее по времени начало коммуникации с ребенком на обоих языках, т.е. с первого месяца его жизни. Автор считает, что чем позднее ввести иностранный язык в общение с ребенком, тем более явно родной язык станет доминировать над иностранным. Но при небольшом интервале между началом общения на родном и иностранном языке (до 10-11 месяца), различия в усвоении систем обоих языков могут быть сглажены, если будут соблюдены принципы билингвального воспитания. Высокая языковая способность ребенка к усвоению иностранных языков в его

первые годы жизни дает возможность раннего знакомства с иноязычной культурой, не прерывая связи с культурой родного языка.

Для поддержания принципов билингвального воспитания большое значение имеет не только внутрисемейное взаимодействие на основе иностранного языка и соответствующей культуры воспитания, но и в последующем большое влияние оказывает образовательное учреждение и его взаимосвязь с обществом, в котором проживает ребенок.

Однако в исследованиях данной проблемы отмечается не только положительный эффект полного погружения в иноязычную среду, но имеются в научной литературе и негативные доводы о раннем билингвальном воспитании. Следствием билингвизма в раннем детском возрасте могут стать различные нарушения речевого и психического развития личности. Негативные последствия в развитии билингвальной личности ребенка могут также проявляться в нанесении отрицательного влияния на развитие коммуникативной компетенции родного языка. Если родной язык более не поддерживается в среде, в которой происходит освоение нового языка, то в речевой компетенции родного языка произойдут заметные негативные процессы (например, теряется навык общения настолько, что ребенка придется заново учить родной язык как иностранный).

Золотой серединой в данном вопросе принято считать возраст освоения иностранного языка в пределах 10-12 лет, когда учащийся в состоянии сознательно воспринимать иностранный язык и его структуру. После этого периода у ребенка, прежде всего, снижается вероятность хорошо овладеть фонетической системой иностранного языка, грамматическими конструкциями, а также непосредственность восприятия иноязычной культуры. Подразумевается, что в условиях бытового билингвизма иностранный язык «схватывается» благодаря обильной речевой практике без осознания использования языковых явлений, а иностранный язык в условиях целенаправленного учебного процесса осваивается «при посредстве волевых усилий и с использованием специальных методов и приемов».

Опытный педагог для предотвращения вышеописанных нежелательных последствий изучения иностранного языка может спрогнозировать возможные ошибки, добиться максимальной аутентичности в сохранении собственной языковой личности говорящего на родном или иностранном языке. Педагогическая поддержка облегчит процесс адаптации обучающегося и эффективно скажется на билингвальном развитии личности, что также повлияет на рост ее вербальных интеллектуальных способностей.

Таким образом, в современной науке различают два вида билингвизма: бытовой билингвизм, возникающий с момента рождения, и дидактический,

возникающий во время учебного процесса. Проблема положительного или отрицательного влияния билингвизма на речевое развитие личности является одной из спорных и широко дискутируемых проблем в настоящее время. В целом на сегодняшний день принято считать, что в благоприятных социальных условиях и при правильном обучении билингвизм только способствует развитию определенных интеллектуальных сторон личности учащегося.

Обучения второму иностранному языку в условиях дидактического билингвизма оказывает положительное воздействие на познавательную деятельность обучающегося, повышает внимание, организованность и уровень его интеллектуального развития, улучшает работу оперативной памяти, увеличивает выбор коммуникативных средств и моделей поведения обучающихся. Как отмечает О. Ф. Охобина, в условиях билингвального обучения также происходит не только присвоение личности новой для нее культуры, но и «...подлинный личностный рост обучаемых, развитие целостной личности, ее взаимосвязанных компонентов: мотивационного, волевого, эмоционального».

Рассмотрев влияние дидактического билингвизма на развитие личности обучающегося, мы приходим к выводу, что дидактический билингвизм проявляет свое положительное влияния на развитие личности в следующих аспектах:

- при обучении второму иностранному языку происходит повышение уровня коммуникативной компетенции как на втором иностранном, так и на первом иностранном языке;
- успешное освоение второго иностранного языка базируется на определенном уровне развития первого иностранного и родного языков обучающегося;
- использование адекватных возрасту обучающегося педагогических приемов и методик способствует более успешному развитию его билингвальной личности;
- самостоятельное изучение второго иностранного языка ведет к повышению эффективности билингвального обучения;
- позитивная оценка действий учащегося является для него главным мотиватором в процессе изучения новой языковой системы;
- обучение второму иностранному языку повышает общекультурный уровень учащегося.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Горина В. А. Формирование профессиональной компетенции преподавателя второго иностранного языка // Вестник МГЛУ. – Москва: 2014. – №3. – С. 29-39.
2. Щербакова М. В. Особенности обучения второму иностранному языку студентов языковых факультетов // Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж: Вестник ВГУ, 2003. – № 2. – С. 85-88.
3. Ястребова Л. Н. Принципы обучения второму иностранному языку как специальности в языковом вузе. – Томск: Вестник ТГПУ, 2014. – №8. – С. 75-79.
4. Рахимова, Мухайё Акмаловна. "Проблемы лексического значения и вопросы синонимии." POLISH SCIENCE JOURNAL (2021): 137.
5. Akmalovna, R. M. "The role of independent learning in higher education." *Eurasian Research Bulletin* 6 (2022): 82-85.
6. Muminovna, Urmonova Nigorakhon. "THE EFFECTIVENESS OF USING PICTURES IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES." Вестник науки и образования 7-3 (110) (2021): 54-57.